Translating Wor(l)ds
Christianity Across Cultural Boundaries
Translating Wor(l)ds

Christianity Across Cultural Boundaries
# Table of contents

## Introduction

*Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz*

### Part 1 Mission: Languages, Translation Approaches and Experiences

1. **God and the Goths:** Translation Techniques for the Germanic Tribes
   *Brian Murdoch*

2. **Maya Divinities in Christian Discourse:** The Multivocalities of Colonial Mendicant Translations from Highland Guatemala
   *Frauke Sachse*

3. **Christological Marathi in *Cristanchi Sastrazza Catheismo* (1778)**
   *Pär Eliasson*

4. **uNkulunkulu:** Bishop John William Colenso and the Contested Zulu God-name in Nineteenth-century Natal
   *Gwilym Colenso*

5. **The Wanderings of Altjira, Christianity and the Translation of Sacred Words in Central Australia**
   *David Moore*

6. **Recontextualising the Sacraments: Diego González Holguín’s Construction of Christian Vocabulary in Colonial Peru**
   *Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz*
Table of contents

Matías Ruiz Blanco’s Reconceptualisation of Carib Practices and Traditions in his *Conversion de Piritv de indios cumanagotos, palenqves, y otros* (1690) 199
*Roxana Sarion*

Narratives of Female Genius in the Mission Field: Five Case Studies in China 231
*Alison Jasper*

**Part 2 Literature and Scholarship**

Nathan der Weise in Jerusalem: Elias Haddad’s Re-appropriation of Tolerance in Mandate Palestine 255
*Sarah Irving*

“Ou libéré?” – Vodou and Haiti: Speaking the Language of Resistance, Remembrance and Freedom in the Writing of Edwidge Danticat 283
*Fiona Darroch*

Theological Revisionism and the Recomposition of the Religio-spiritual Field 305
*Richard H. Roberts*